

KAWARABAN

M I A 多言語かわら版
 瓦版 MIA 多语种信息报
 MIA 다언어 카와라반
 MIA's Multilingual Publication
 MIA Informativo Multilingue

**Vol.50**

2014年8月

宮城県国際化協会
 미야기현 국제화 협회
 Miyagi International Association
 Associação Internacional de Miyagi

**◆介護保険制度について②◆**

今号のかわら版は前号に引き続き介護保険制度についてです。今号では、介護サービスの種類や内容について、それから、高齢者福祉全般に関する相談機関「地域包括支援センター」について紹介します。

中国語 ◆有关介護保险制度②◆

续上期瓦版, 本期继续介绍介護保険制度。这里主要介绍介護服务的种类和内容, 以及负责老年福祉问题全盘的咨询机构「地域包括支援中心」。

韓国語 ◆개호보험제도에 대하여②◆

이번 호 카와라반은 지난 호에 이어서 개호보험 제도에 대해서입니다. 이번 호에서는 개호(간병) 서비스의 종류와 내용, 그리고 고령자 복지 전반에 관한 상담기관인 '지역 포괄 지원센터'에 대해서 소개하도록 하겠습니다.

英語 ◆Long-term Care Insurance System②◆

In this issue, we will continue our explanation of the Long-term Care Insurance System, going over types of long-term care as well as providing an overview of community general support centers that offer consultation related to welfare support for the elderly.

ポルトガル語 ◆O Sistema do “Seguro de Assistência ao Idoso” (Seguro “Kaigo”) (Kaigo Hoken) ②◆

Nesta edição do Kawaraban continuaremos a abordar o assunto da edição passada, o Sistema do “Seguro de Assistência ao Idoso (Seguro Kaigo)”. Apresentaremos agora os tipos de “Serviços de Assistência ao Idoso” e suas instituições onde são realizados aconselhamentos relacionados a este tipo de assistência, conhecidos como “Grupos de Instituições de Apoio a Comunidade” que são as instituições ligadas ao “Seguro de Assistência ao Idoso(Seguro Kaigo)”.

みやぎのふるさとふれあい参加者募集中!
さんかしゃほしゅうちゅう

Participants wanted for

“Experience the Heart of Miyagi” program.

欢迎前来参加宫城故乡交流活动!

미야기현 지역 교류 프로그램 참가자 모집중!

Recebemos inscrições para participar do

programa “Conhecendo o Coração de Miyagi”

MIA のホームページ見てね!

<http://mia-miyagi.jp/>



日本語

1. 介護サービスの種類と内容

要介護認定（前号参照）を受けた方は、以下のようなサービスを受けることができます。

1) 介護サービスの利用についての相談、ケアプランの作成

ケアプランとは、どのような介護サービスをいつ、どれだけ利用するかを決める計画のことで、介護サービスを利用するためには、まずはこのケアプランが必要となります。

要支援 1、2 と認定された方は地域包括支援センター（※後段で説明しています）に作成を依頼します。要介護 1～5 の方は利用したいサービスを提供する施設に依頼します。いずれの場合も、作成されたケアプランに基づき、各施設と契約を結び、介護サービスを利用することになります。

2) 自宅で受けられるサービス

訪問介護員（ホームヘルパー）が自宅を訪問し、食事・排泄・入浴などの身体介護や掃除・洗濯・買い物・調理などの家事援助を行います。また、看護師等の専門スタッフが利用者の自宅を訪問し、持参した浴槽によって入浴の介護を行ったり、看護やリハビリを行ったりするサービスもあります。

3) 施設などに出かけて日帰りで受けられるデイサービス

デイサービス施設では、食事・入浴などの日常生活上の支援や自立した日常生活を送るためのトレーニングなどが日帰りで提供されます。利用者の自宅からの送迎も行います。

こうしたサービスを通じて、高齢者が自宅にこもりきりになることを防いだり、心身機能を維持回復したりすることを目指しています。また、介護する家族の負担軽減にもつながります。

4) 施設などで生活（宿泊）しながら、長期間または短期間受けられるサービス

介護老人福祉施設（特別養護老人ホーム）では、常に介護が必要な方がそこで生活しながら食事・入浴などの日常生活上の支援やトレーニングなどのサービスを受けることができます。長期間の滞在のほかに、ショートステイと呼ばれる短期滞在サービスもあります。また、居住型の施設には介護サービスにプラスして医療やリハビリの機能を備えた介護老人保健施設（老健）などもあります。そのほかに、介護予防のための機能を備えた施設や認知症の方を対象に専門的なケアを提供する施設なども最近では増えてきています。

5) 訪問・通い・宿泊を組み合わせて受けられるサービス

施設への通いを中心として、短期間の宿泊やホームヘルパー・看護師等による利用者宅への訪問を組み合わせたサービスです。

6) 福祉用具のレンタルや販売

車椅子・介護用ベッド・手すり・スロープ・歩行器などの福祉用具のレンタル及び入浴や排泄に用いる福祉用具の購入についても利用者の負担が軽減されます。

2. 介護サービスの利用料

介護サービスの利用者負担は、かかった費用の原則 1 割です（2015年8月より年金収入 280 万円以上の方は 2 割負担となる予定）。要介護度別に介護サービスの利用限度額が設定されていて、その範囲内であれば、自己負担は 1 割ということになります。また、低所得者向けの各種支援制度がありますので、詳細は地域包括支援センターや各施設に相談してください。

3. 地域包括支援センター

介護相談の最初の窓口となるのが「地域包括支援センター」です。どの市町村にも必ず 1 か所以上設置されていて、各センターには、社会福祉士、保健師、主任ケアマネージャーといった専門職員がいます。具体的には、以下の業務を行っています。

1) 介護予防の相談、介護予防サービスの利用調整

要支援の方からの介護予防に関する相談対応、ケアプランの作成、各施設との利用に向けた調整を行います。

2) 保健・医療・福祉全般に関する相談

健康づくりや医療、介護など、生活全般に関する相談対応をしており、内容に応じて行政や介護施設、ボランティア団体への連絡調整を行っています。

3) 権利擁護の活動

高齢者に対する虐待が疑われるケースや認知症で財産管理が難しいなどといった場合の相談を受け付けています。関係機関と連携のうえ、高齢者の権利擁護のための取り組みを行っています。

中文



1. 介护服务的种类和内容

通过了要介护认定审查的人, (参见前期), 可以享受以下服务。

1) 有关怎样享受介护服务的咨询, 护理计划的制定

护理计划决定您可享受什么样的护理, 何时开始及可享受的程度。介护服务开始之前, 首先要制定这样一个计划。护理计划由谁来制定, 因认定的介护级别不同而不同。要支援 1, 2 的人, 其护理计划由地域包括支援中心(见后)制定。要介护 1~5 的人, 则由所想利用护理服务的设施来制定。无论何种情况, 都是根据所定的护理计划, 与各设施签订合同, 开始介护服务。

2) 享受上门护理服务

家庭护理员上门为您提供在饮食・排泄・洗澡等身体护理方面和打扫卫生・洗衣服・购物・炊事等家务方面的帮助。另外, 还有看护师等专业人员到利用者的家里, 用带去的澡盆帮助利用者洗澡, 看护或进行康复训练的服务。

3) 到一日介护服务设施去接受一日服务

一日介护服务设施提供饮食・洗澡等日常生活上的支援, 以及帮助您自立过日常生活的训练等。当日去当日回。还负责利用者从家到设施的接送。

期望通过这样的服务, 来避免老年人闭门不出门现象的发生, 有助身心机能的维持恢复。另外, 还可帮助减轻家属的看护负担。

4) 入住介护设施, 接受长期或短期的护理服务

在介护老人福祉设施(特别养护老人院), 经常需要护理的人可以在那里边生活, 边享受在饮食, 洗澡等日常生活上的护理服务, 接受助于自立生活的各种训练。除了长期入住外, 还有短期入住的形式。另外, 在居住型的设施里, 还有集护理服务, 医疗, 康复机能为一体的介护老人保健设施(老健)等。除此之外, 具备有介护预防机能的设施, 对患失智症的人提供专门护理服务的设施近来也有增加。

5) 上门访问・去设施接受一日服务・入住设施三种护理形式结合

这是一种以去设施接受一日介护服务为主, 结合短期入住, 家庭护理员以及看护师上门服务的组合护理形式。

6) 福祉用具的出租和出售

轮椅・介护用床・扶手・斜坡・步行器等福祉用具的出租, 利用者在购买洗澡, 排泄用的福祉用具时也可得到优惠。

2. 介护服务费用

介护服务利用者只需交纳所花费用的百分之十(自 2015 年 8 月起, 年金收入超过 280 万日元的人将改为交纳百分之二十)。护理服务的利用限度根据介护级别而定, 只要不超过这个范围, 均只需付百分之十。另外, 对低收入者还有各种支援制度, 详情请向地域包括支援中心或各介护设施咨询。

3. 地域包括支援中心

介护咨询的最基层窗口是「地域包括支援中心」。每个市町村至少都有一个以上这样的窗口, 有社会福祉士, 保健师, 护理主任等专业人员为您咨询。具体有以下业务。

1) 介护预防的咨询, 介护预防服务利用的调整

在有关介护预防方面, 接受要支援 1, 2 的人的咨询, 制作护理计划, 并负责与所利用各设施的联络调整。

2) 有关保健·医疗·福祉全盘的咨询

接受保健, 医疗, 介护等有关生活全盘的咨询, 必要时还帮助与行政, 介护设施, 志愿者团体之间的联络调整。

3) 维护权利活动

接受对疑似虐待老人事例, 或因患失智症而致财产管理困难等问题的咨询。与有关机构携手维护老人的合法权益。



한국어

1. 介護서비스의 종류와 내용

요개호 인정(지난 호 참조)을 받은 분은 아래와 같은 서비스를 받을 수 있습니다.



1) 개호 서비스 이용에 대한 상담과 케어 플랜 작성 방법

케어 플랜이란 어떤 개호 서비스를 어떻게 이용할 것인지 등을 정한 계획서로 개호 서비스를 이용하려면 먼저 이 케어 플랜이 필요합니다.

요지원 1, 2 로 인정된 사람은 지역포괄지원센터(※뒷부분에 자세한 설명이 있습니다)에 작성을 의뢰합니다. 요개호 1~5 인 사람은 이용하고 싶은 서비스를 제공하는 시설에 의뢰합니다. 어느 경우에도 작성된 케어 플랜에 의거하여 각 시설과 계약을 맺은 후 개호 서비스를 이용하게 됩니다.

2) 자택에서 받을 수 있는 서비스

방문 개호원(방문 요양사; 홈 헬퍼)이 자택을 방문하여 식사, 용변, 목욕 등 신체적 개호를 하거나 청소, 빨래, 장보기, 조리 등의 가사를 도와줍니다. 또한 간호사 등 전문 직원이 이용자 덕을 방문하여 지참한 욕조로 목욕하는 것을 도와주거나 간호, 재활훈련을 실시하는 서비스도 있습니다.

3) 시설 등에 찾아가 당일로 받을 수 있는 데이 서비스

데이 서비스 시설에서는 식사, 목욕 등 일상생활의 지원이나 자립적인 일상생활을 보내기 위한 훈련 등이 당일동안 제공됩니다. 이용자의 거주지까지 송영(픽업)도 실시하고 있습니다.

이러한 서비스를 제공함으로써 고령자가 자택에 고립되는 것을 막거나 심신기능을 유지, 회복하는 것 등을 목표로 하고 있습니다. 그리고 개호하는 가족들의 부담을 경감하는 데에도 도움이 됩니다.

4) 시설에서 생활(숙박) 하면서 장기간, 또는 단기간 받을 수 있는 서비스

개호노인복지시설(특별양호 노인 홈)에서는 개호가 늘 필요한 사람이 그곳에서 생활하면서 식사, 목욕 등 일상생활의 지원과 훈련 등의 서비스를 받을 수 있습니다. 장기 체재 외 '쇼트 스테이'라는 단기 체재 서비스도 있습니다. 그리고 거주형 시설에는 개호 서비스와 더불어 의료나 재활 훈련 기능을 갖춘 개호노인보건시설(줄여서 노건)도 있습니다. 그 밖에도 최근에는 개호 예방을 위한 기능을 갖춘 시설이나 치매를 앓는 사람을 대상으로 전문적인 케어를 제공하는 시설도 늘어나고 있습니다.

5) 자택 방문, 시설 다니기, 숙박하기를 섞어서(조합하여) 받을 수 있는 서비스

주로 시설을 다니면서 단기간 숙박을 하거나 홈 헬퍼, 간호사 등이 이용자 자택을 방문하는 서비스를 받을 수 있습니다.

6) 복지용구의 대여와 판매

휠체어, 개호용 침대, 난간, 슬로프(휠체어용 등), 보행기 등 복지용구 대여 및 목욕이나 용변 시에 필요한 복지용구 구입할 때에 이용자 부담이 줄어듭니다.

2. 개호서비스 이용료

원칙적으로 개호 서비스의 이용자 부담은 이용 금액의 10%입니다(2015년 8월부터는 연금 수입이 280만 엔 이상인 사람은 20% 부담이 될 예정). 요개호 단계별로 개호 서비스의 이용 한도액이 설정되어 있으며, 그 한도액에 한하여 자기 부담이 10%입니다. 그리고 저소득자를 대상으로 각종 지원 제도가 있으므로 자세한 내용은 지역포괄지원센터나 각 시설로 상담하시기 바랍니다.

3. 지역포괄지원센터

개호 상담의 첫 번째 창구는 ‘지역포괄지원센터’입니다. 어느 시정촌에든 적어도 1군데 이상이 설치되어 있고 각 센터에는 사회복지사, 보건사, 주임 케어매니저 등의 전문 직원이 있습니다. 구체적으로는 아래와 같은 업무를 맡고 있습니다.

1) 개호예방 상담, 개호예방 서비스 이용 조정

요지원자의 개호예방에 관한 상담 대응, 케어 플랜 작성, 각 시설을 이용하기 위한 조정을 합니다.

2) 보건, 의료, 복지 전반에 관한 상담

건강해지기 위한 의료, 개호 등 생활 전반에 관한 상담을 받으며 내용에 따라서 행정 기관이나 개호시설, 볼런티어 단체 등에 대한 연락도 합니다.

3) 권리 옹호 활동

고령자에 대한 학대가 의심되거나 치매로 재산 관리가 어려운 경우 등의 상담도 실시하고 있습니다. 관계 기관과 연계하며 고령자의 권리를 옹호하기 위한 활동을 하고 있습니다.



English

1. Overview of Types of Long-term Care Services

Those who receive Certification of Needed Long-term Care (see previous issue) are eligible to receive the following support.

1) Consultation Regarding Long-term Care Services and Creation of a Care Plan

A care plan describes which long-term care services one will be using as well as when and to what extent the services can be used. A care plan is necessary before one can use long-term care services.

Those who are classified as “Necessary Support Level 1 or 2” can request for a care plan to be created at a community general support center (covered later in the issue). Those classified as “Necessary Long-term Care Levels 1-5” submit a request for a care plan to the facility where they wish to receive long-term care services. In either case, one must enter a contract with the relevant facilities and receive long-term care based on the created care plan.

2) In-home Services

A caregiver (home helper) visits the person’s home and provides support with such daily living activities as eating, going to the bathroom, and bathing as well as household tasks such as cleaning, laundry, shopping, and cooking. Nursing staff and other specialists are also available to come in and provide such services as bathing in a specially brought bathing tub and nursing and rehabilitation care.

3) Day Services at a Facility

Day service facilities provide assistance for daily living activities such as eating and bathing as well as training to encourage independent activity during a single-day visit. Pick-up/drop-off services to and from the person’s home are available.

Such services aim to prevent the elderly from being confined in their homes and achieve preservation and/or recovery of mental and bodily functions, as well as alleviate the burden placed on the family caring for the person.

4) Long and Short-term Services While Residing (Staying Overnight) at a Facility

Those who require constant care can stay at long-term care welfare facilities for the elderly (intensive care homes for the elderly) and receive training and assistance for daily living activities such as eating and bathing. In addition to such long-term stay services, short-term services, or "short stays," are also available. Live-in facilities such as long-term care health facilities offer medical and rehabilitation care in addition to the long-term care services. Facilities offering preventive long-term care as well as facilities offering specialized care to persons with dementia are also increasing.

5) Combined Service Care (Home Visits, Facility Visits, and Overnight Stays)

This kind of care focuses mostly on visits by the person to a care facility, but also involves short-term stays as well as home visits by home helpers and nursing staff.

6) Rental and Sale of Welfare Supplies

This service eases the financial burden placed on the person seeking care by offering rental of wheelchairs, nursing home beds, handrails, ramps, walkers and sale of supplies used for bathing and toilet support.

2. Long-term Care Service Fees

In principle, the amount borne by the person receiving long-term care is 10% (to be raised to 20% beginning in August 2015 for those receiving 2.8 million JPY or more annually in pension benefits), as long as the amount of services received is within the limit set for each Needed Long-term Care Level. There are various financial support systems available for low income earners. Please inquire at your local community general support center and/or the relevant facilities for more details.

3. Community General Support Centers

Community general support centers are the first step in receiving consultation regarding long-term care. Every municipality has at least one such center, employing specialty staff such as certified social workers, public health nurses, and senior care managers. Their duties are as follows:

1) Consultation regarding preventive long-term care and coordination of preventive long-term care services

Staff provide consultation regarding preventive long-term care to persons in need of support (Necessary Support Levels 1 and 2), create care plans, and make arrangements with the relevant facilities.

2) Consultation regarding health, medical treatment, and general welfare

Staff provide consultation regarding health promotion, medical treatment, long-term care, and daily life in general, contacting the relevant government and long-term care facilities as well as volunteer groups.

3) Protection of human rights

Staff provide consultation for cases in which mistreatment and/or abuse of the elderly is suspected as well as cases in which property management by the elderly becomes difficult due to dementia. By working together with relevant institutions, the center staff work to protect rights of elderly persons.

Português

1. Os tipos de assistência e as características de cada um dos “Serviços de Assistência ao Idoso”

Depois de certificada a “Necessidade de Cuidados” Yokaigo Ninten (vide edição anterior do Kawaraban), o segurado poderá solicitar os seguintes serviços abaixo.



1) Aconselhamentos das maneiras de utilização dos “Serviços de Assistência ao Idoso”, elaboração do planejamento da assistência

No “Planejamento da Assistência (Care Plan)”, é esquematizado o tipo, as datas e a frequência do “Serviço de Assistência”, sendo que para utilização desse serviço antes de mais nada elaborar-se o “Planejamento da Assistência ao Idoso (Care Plan)”. Aos segurados avaliados com “Necessidades de Cuidados 1 ou 2” deve ser solicitada a elaboração de um planejamento ao “Grupo de Instituição de Apoio a Comunidade (※ explicaremos com mais detalhes posteriormente)”. Quanto aos segurados avaliados com “Necessidade de Cuidados 1 ao 5” devem ser solicitados os serviços necessários em instituições de assistência relacionado ao serviço necessitado. De qualquer forma a assistência ao idoso só poderá ser iniciada após a elaboração do planejamento da assistência e um contrato firmado com a instituição de assistência.

2) Serviços de Visita Domiciliar

As “Funcionárias de Assistência Domiciliar ao Idoso (home helper)” prestam assistência ao idoso através de visita domiciliar auxiliando nas tarefas como preparo das refeições, auxílio na higienização íntima, ajuda nos banhos e serviços gerais de assistência ao idoso além da faxina, lavagem das roupas, preparo de comida enfim auxílio no serviço doméstico. Equipes especializadas de enfermagem realizam visitas a domicílio, prestando serviços de banho, serviços de enfermagem, terapias e reabilitações.

3) Serviços de Assistência em Instituição - Passando o dia na instituição (Day Service)

Nas instituições de Day Service o segurado idoso poderá passar o dia recebendo assistência para alimentar-se, banhar-se, reabilitação e treinamento para ser capaz de possuir autonomia no cotidiano retornando para casa no fim do dia. As instituições podem também realizar o serviço de traslado do segurado idoso da casa até a instituição.

Os objetivos desses serviços tem a finalidade de evitar o isolamento do idoso dentro de casa proporcionando a manutenção e restauração da capacidade física e mental. Com isso diminuem também a sobrecarga sobre a família.

4) Serviços de Assistência recebido nas Instituições (pousadas) a longo ou curto prazo

Na “Instituição Assistencial aos Idosos Assistidos (Casa de Repouso Especial aos Idosos)” podem viver os idosos que necessitam constantemente serem assistidos sendo que recebem alimentação, banho e apoio para a realização das tarefas do dia a dia e para executar os exercícios físicos. Além da estadia a longo prazo a estadia na instituição pode ser a curto prazo conhecido como “Shoto Sutei”. E nas instituições que são consideradas residências além do serviço de assistência somados ao serviço médico e serviço de reabilitação existe a “Instituição de Seguro de Idosos Assistidos (Roken)”. E para prevenção a “Assistência ao Idoso” tem aumentado as instituições com todo aparato para prevenir a “Assistência ao Idoso” ou instituições especializadas para tratamento dos portadores de esclerose.

5) Serviços que podem ser utilizados associando o Serviço de Visita Domiciliar, o Serviço de Day Care e o Serviço de Assistência em Instituição

Esse serviço pode ser utilizado tendo como base o Serviço de Day Care associado ao Serviço de Visita Domiciliar com “Profissionais de Assistência ao Idoso(home helper)” e ou enfermeiros juntamente com o “Serviço de Assistência em Instituição”.

6) Aluguel ou venda de aparelhos de assistência ao idoso

Locação ou venda a preços acessíveis de cadeira de rodas, camas de enfermagem, corrimões, rampas , andadores e aparelhos de auxílio para higiene e banho.

2. Encargos dos “Serviços de Assistência ao Idoso”

As despesas dos “Serviços de Assistência ao Idoso” é 10% do valor total gasto(a partir de agosto de 2015 a despesa paga será de 20% do valor total para aqueles que possuem renda anual de 2 milhões e 800 mil ienes). Se o nível de cuidados necessários para o “Serviço de Assistência ao Idoso” estiver dentro do limite do valor que já é pré estabelecido, o pagamento das despesas serão de 10%. Existem vários tipos de auxílios para aqueles que possuem uma renda baixa por isso é necessário procurar saber a respeito nos “Grupos de Instituições de Apoio a Comunidade” ou nas instituições especializadas.

3. Centro do Grupo de Instituições de Apoio a Comunidade

Para um primeiro aconselhamento sobre a “Assistência ao Idoso” procure os balcões do “Centro do Grupo de Apoio a Comunidade”. Em todas as prefeituras das cidades, bairros e vilas existe um balcão desse grupo que é orientado por funcionários especializados na área de assistência social, enfermeiras de saúde pública, gerente senior de cuidados. Veja abaixo do que consiste o trabalho desses profissionais.

1) Prevenindo a “Assistência ao Idoso”, adequação do usuário ao “Serviço de Prevenção de Assistência ao Idoso”

Realizar aconselhamento, adequação e planejamento em cada caso de “Prevenção de Assistência ao Idoso”.

2) Aconselhamentos sobre Seguros de Saúde, Assistência Médica e Assistência Social

Dependendo do assunto as prefeituras e instituições comunicam grupos de voluntários para aconselhamentos gerais sobre assistência médica, saúde, assistência médica ao idoso e noções de como levar uma vida saudável.

3) Direitos de Consulta de Advocacia

Consultas nos casos de suspeita de violência contra idosos, ajuda na impossibilidade de controle das próprias finanças devido a esclerose. Trabalho de defesa aos idosos em colaboração com as organizações pertinentes.

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타난 인쇄물을 말합니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.50
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp
 Website：http://mia-miyagi.jp/